

跛脚烏鴉的磨子



江苏人民出版社

跛脚烏鴉的磨子

苏联恩·畢列諾維奇等譯著



江苏人民出版社

目 錄

跛脚烏鴉的磨子(斯洛伐克民間故事)

.....苏联 恩·畢列諾維奇翻譯加工(1)

龔查和吝嗇的富農(捷克民間故事)

.....苏联 勒·鮑尔申察娃翻譯加工(18)

大力的龔查(捷克民間故事)

.....苏联 勒·鮑尔申察娃翻譯加工(20)

狡猾的小灰和聰明的小黑(苏联故事)

.....苏联 烏·瓦熱達也夫著(25)

永远是秋天的樹林(斯拉伐克民間故事)

.....苏联 恩·畢列諾維奇翻譯加工(34)

跛脚烏鴉的磨子

（斯洛伐克民間故事）

苏联 恩·畢列諾維奇編譯加工

很多年以前，在不远不近的地方，住着一个叫做高伊考的農民。他把耕地播了种，一粒口粮也不剩了。他又到草地上去放起牛來。他一边放牛一边想着以后的日子怎样过，到冬天的時候怎样才可以养活老婆和孩子。

“把牛殺掉嗎？沒有牛，到了春天，不管是耕地和耙地都不行的。”

忽然，有一只跛脚烏鴉飛來对他呱呱叫道：

“人呀，你給我牛肉吃，我就給你許多金子和銀子。要是你不給我吃的話，我就啄死你。”

高伊考嚇慌了，就回答道：

“假如是这样，先生，你就把这牲口拿去吧。”

跛脚烏鴉扑到牛身上去，一霎眼工夫，就把它吃掉了。

高伊考抓抓头皮对跛脚烏鴉說：

“喂：先生，你既然吃掉了一条牛，那么另外一条你也吃了
吧！”

烏鴉呱呱叫着，扑到第二條牛身上去，把它吃得一點也沒有剩。

這農人就開口要求道：

“烏鴉先生，現在你把答應給我的禮物給我吧。我的老婆厲害得很。沒有牛我是連見都不敢見她的。”

“人呀，你放心吧，”烏鴉呱呱叫道：“你回去對你老婆說，就說你把牲口賣給一只有錢的烏鴉了，你馬上就要到它那里去領一筆可觀的款子。不過你可別忘記，路途是很長的：你要走三天，穿過濃密的松樹林子到我那里去。為了你不至于迷路，我把松樹頂都折斷。你的老婆會想辦法給你搞到些東西在路上吃的。現在你不要耽擱，就照了我的話去做吧。”

烏鴉飛起來，用它那結實的翅膀把松樹頂折斷了。潮濕的松樹林里只聽見一片喀嚓喀嚓的聲音……

高伊考回到家里，就把老烏鴉教他做的一切事情都告訴了老婆。老婆一聽到說金子銀子，就立刻跑到地主家里去。用一輛大車做抵押，地主給了她一斗糧。高伊考老婆烤了一些大餅，替丈夫做了走長路的準備——她真恨不得馬上就可以得到金子銀子哩。

這農人走了三天，走過綠色的松樹林，望着松樹頂嚼着大餅。到了第三天，高伊考把最後一個大餅吃完了。天已經黑

下來，不可能把松樹林子看得很清楚了。

忽然，像白天一樣地出現了亮光，這農人看見了一片草地，在草地上放着金光的，不是三個紅太陽，而是三個高高的城堡。草地上站着一個和松樹一樣高的扶着拐杖的老牧人。

“親愛的，你是從哪兒來的呀？”老人問道。

高伊考把烏鴉吃了他的牛，並且答應給他什麼樣的酬勞的話告訴了這個巨大的老人。

“告訴我，老公公，這麼亮光閃閃的城堡是誰住的呀？”高伊考問。

“這是我的一些烏鴉僕人住的，”巨老人答道。“我是一個農民，你也是一個農民，這就是說，我們是一家人。我要幫助你。可是，你先說說看，在那些烏鴉羣里：你認識不認識你那個債戶呢？”

“怎麼不認識它！”高伊考答道。“它不是黑的，是灰白色的，跛腳的，它的嘴是鐵的，它很有力氣：能用翅膀把松樹折斷，一霎眼工夫就把我的牛吃掉了。”

巨牧人把指頭放到嘴唇上去吹了一聲口哨，松樹林子就抖動起來。

天忽然發了暗——一羣烏鴉飛來了。這些鳥兒都在第一

座城堡上停下來。高伊考在它們中間找來找去，總沒有找到那只烏鴉。

巨人吹了第二声口哨。又有一羣烏鴉飛來了，它們停在第二座城堡的旁邊。高伊考又沒有能在它們中間發現他那個債戶。

巨大的牧人又吹了第三声口哨——山噙噙地響起來，樹林子喧嘩起來，一羣黑烏鴉從四面八方飛來了。可是高伊考又沒有找到他那個債戶。

“你們都到了嗎？”巨牧人問。

“都在这里了！”鳥兒呱呱地叫道。“只有跛腳烏鴉沒有來。”

“呸，這就是他，你那個債戶。”巨人說。“它飛來以後會把你帶到第三座城堡里去的。在那里它會給你金子和銀子，可是，這些寶貝一拿到門外，就變成砂子了。金子銀子你都不要拿，你只拿那個放在桌上的有柄的舊磨子。以後你會知道這是個神磨。你應該推一推磨子說：

喂，磨子磨子你轉吧，

不要吝嗇也不要懶惰！

把我們都喂得飽飽的吧，

不要讓飢餓的人兒受折磨！

这样，吃的和喝的就都会在你的面前出现了……”

巨人刚刚说完，跛脚乌鸦就从山里飞来了。

“你从哪儿来的呀，我的仆人？”巨牧人问。

“我的主人，我飞在树林子上面到处望着，只怕高伊考夜里会迷路。”这乌鸦呱呱叫道。

巨人吩咐跛脚乌鸦償还農人的牛錢。乌鸦就把高伊考帶到第三座城堡去了。那里堆着許多金銀。可是高伊考拿了一只手磨就回家了。

在路上他觉得肚子很餓。

“面包永远是好朋友呀，”高伊考想着，一面抓住那只奇怪的磨子的柄轉起來，一面說道：

喂，磨子磨子你轉吧，

不要吝嗇也不要懶惰！

把我們都喂得飽飽的吧，

不要讓飢餓的人兒受折磨！

高伊考剛把这几句說出口，一張罩着台布的桌子就不知从哪儿出現了，从手磨的磨盤里又落下炸鵝、煮鷄、烘得黃黃的面包和几瓶酒來。这農人从來也沒有看見过这些东西。

不远的地方有一个年輕的牧羊人，手里抓着一根棍子，在赶着羊羣。他看見这農人轉着手磨，就要求讓他吃一个飽。



善良的高伊考款待了牧羊人，請他吃了面包和香腸。

牧羊人一眼看見這農人有這樣一種值錢的東西，就和高伊考商量：用他的一根神秘的棍子來換手磨。

“我的神秘的棍子，”牧羊人說，“你要它照你的命令去把什麼人打倒，它就去把什麼人打一個稀爛。不過你應該對它說：

我的棍子你幫助我吧，

好好去打擊敵人吧！

高伊考起初怎麼也不同意拿自己的手磨去換棍子。可是，牧羊人却老是替高伊考添酒。高伊考很快就喝醉了，把磨子給了牧羊人。

到了早晨他醒過來的時候——牧羊人連影子也不見了，磨子也沒有了。高伊考傷心地哭起來。

“我闖了禍了！”他想。“將來我拿什麼去養活我的老婆和孩子呢！”

哭呀哭的，後來他就把棍子抓在手里下命令道：

快去打那牧羊的小伙子，

追回我的神磨子！

棍子猛的一跳，就呼呼地在樅樹和松樹頂上飛着。高伊考還沒有來得及數到一百個數目，棍子就把牧羊人打了個稀爛，從他手里把手磨奪下來，飛到高伊考身邊來了。

高伊考真快活呀！他帶了磨子回家去了，棍子在他后面跑着。

高伊考又在針叶樹的林子里坐下來休息，轉起他的磨子柄來。

這時，有一个戴着三角帽的射击手打他身边經過。他要求这農人給他吃點面包，喝一口酒。

高伊考很快活，就請他大吃了一頓！射击手謝了这農人的招待以后，就和他商量道：

“好朋友，我們換一下吧！我把你的神磨拿過來，把我自己的三角帽送給你。我这帽子可不是一項普通的帽子。你把它的一只角向前一轉，說一声：

得！……子彈子彈如雨下，

炮彈呼呼地轉開了花。

立刻就会有火星冒出來，有子彈飛出來，有沉重的炮彈呼呼地响起來。你把帽子轉几次，几次就都会有子彈和炮彈一齐發出來。”

射击手一次又一次地跟这農人商量着，一次又一次地倒酒給他喝，这样高伊考就同意了。他把神磨換了三角帽。

射击手把磨子帶走了，高伊考的酒意也过去了。

“糟糕！”这農人想。“我用它來射击我自己的老婆和孩子

嗎？”

高伊考拿起他的棍子來，就對它說道：

你好好地去打那個射手，

把我的神磨追回頭！

棍子飛到樹林子里去，追上了射手，把他打了個稀爛，又把神磨帶到這農人身邊來。

農人慢慢地走了很遠，到了傍晚，打算再吃一次東西。他就拿起磨子，轉它的柄。

這時，有一個狡猾的女商人從旁邊經過。她把所有的貨物都賣給軍隊了，現在正回家去。這女人要求農人給她一塊面包吃，高伊考很可憐她，就招待她吃飯。

狡猾的女商人想要這隻手磨子。她就和他談起來。

“我到過附近戰爭的地方，在那裡有很多士兵犧牲了。我有一條奇異的手帕：它能叫死人復活，把受傷的人醫好。可是我再也不把我的貨物賣給軍隊了，現在我不需要用這手帕，這手帕對你倒是很合適的。你只要說一聲：

喂，飛呀飛呀小手帕，

飛得不遠也不近；

限你在那黎明前，

去把血淚揩乾淨！

那么，这条手帕就飛出去，揩干了血和泪，讓死人復活。我們換一換：我拿这神磨，你拿我的这塊奇異的手帕吧。”

高伊考不願把自己的磨子送給她，因为他这回並沒有喝酒。可是，狡猾的女商人却把催眠藥放到清水里去了，高伊考一喝了这水，就立刻打起盹來。

醒來的時候，他看見他的手里抓着一塊奇異的手帕，磨子却不見了，那女人也連影子都沒有了。

無法可想。高伊考就对棍子下命令道：

去打那女商人要赶快，

把我的神磨追回來！

棍子呼呼地飛到松樹林子里去了。它追上了女商人，把她打得稀爛，給这農人帶回了磨子。

高伊考回到家里了。現在，他有了一只手磨，一根棍子，一頂三角帽和一塊奇異的手帕。

農人把这些东西拿給老婆和孩子看。啊！他老婆看見高伊考帶回來的不是金子銀子，而是一只破舊的手磨，不由生起气來了！

当他老婆停止了吵罵的時候，高伊考就拿起他的神磨，轉動磨柄說：

磨子磨子你轉吧，

不要吝嗇也不要懶惰！

把我們都喂得飽飽的吧，

不要讓飢餓的人兒受折磨！

这样，磨盤里就落下包子和面包、鵝肉和香腸來。一家人都坐下來開始吃飯了。老婆發誓以後再也不吵架，孩子們在屋里跳着：因為這是他們第一次吃了個飽。

“現在，我的親愛的高伊考，”老婆說：“我們應該去和地主老爺算清帳目了。他每天都向我們討債，討得生氣了。他說，他不要我們的舊馬車，……來，把磨子轉一轉，我們馬上就把一斗糧食還給地主老爺吧，再送他一只烤火雞，一只兔子，白面包和一瓶酒，替地主消消氣吧。”

高伊考就一面轉着磨子，一面說道：

磨子磨子你轉吧，

不要吝嗇也不要懶惰！

給我弄些糧食來，

給我火雞給我酒，

給我一只烤野兔，

軟松松的面包也給些我。

磨盤里立刻落下了經過精選的糧食，跳出了一只烤火雞和一只烤兔子，接着又滾出熱烘烘的面包和一瓶紅酒來。

農婦拿了这些东西到地主家去。她在那里恭恭敬敬地把火雞、兔子、一斗糧、圓面包和一瓶酒都給了地主。她想听到地主的好話，或者是得到一些禮物。可是，事情完全不是这样……地主只是气得更厲害了。

“哼，混蛋！”地主說。“你男人从哪里弄來的糧食呀？火雞一定是从我的雞籠里偷去的，兔子是在我的樹林子里打的……你瞧着吧，我可要和你們算帳的！”

这農婦不做声，她不敢說出一句關於那奇怪的磨子的話來。地主下命令把这女人關到地窖子里去，派了兩個僕人去捉这農人。

地主的僕人到了这農人家里，就說道：

“坐牢去吧，你这農奴！”

“我为什么要坐牢呢？”

“到了那里你就明白了……”

高伊考想了想，就很快地說道：

我的棍子來帮忙，

把地主的僕人打个稀爛。

棍子就跳起來把地主的僕人打了个稀爛。这两个人尖叫起來，拚命跑開去，可是棍子并不落后。

地主看見了他們兩個，就躁腳道：

“唉，你們這兩個胆小鬼，自己反而給人家打傷了！”

地主又派了兩個僕人去捉這個農人。可是這兩個人很快地就跑回來叫道：

“不好了！高伊考救他老婆來了！”

真的，高伊考帶着棍子到城里來了。

地主發了怒，穿了舊盔甲，召集了全班僕役，命令他們都拿起武器，並且說道：

“唉，你們這班好吃懶做的東西，不能對付一個農民嗎！把高伊考抓來關到牢里去！”

可是高伊考並不怕，他吩咐棍子道：

我的棍子呀，

你來幫助我，

我在急難中，

快來保護我。

棍子就跳起來，把那些地主的僕人打得像死人一樣地倒下去了。只有地主一個人還是好好的，可是他已經抖得像風中的蒲草一樣了。

高伊考對他說道：

“唉，現在你明白了吧，我是有力量的，不應該怕你，相反的你倒應該怕我哩。”

“明白了，明白了……”地主連聲說，“只是我現在變成一個沒有僕人的人了，往後誰來替我做事，誰來养活我呢？”

“不要緊，”高伊考答道。“我請你到我家里去做客，讓你吃飽喝足，那時，你就可以看見我是從什麼地方得到那些送給你的禮物的。不過，你先要把我老婆從地窖子里放出來。”

地主把那很深的地窖的大門打開了。那農婦就得到了自由，和這農人回鄉去了。

高伊考在家里記起了那些僕人，他可憐起他們來：他們並不是照着他們自己的意圖來反對他的呀。他把那奇異的手帕拿在手里說道：

喂，手帕飛呀飛起來，
飛到那地主城堡的大門外，
限你在那黎明前，
去把那血泪揩一揩。

手帕就飛到城里去，把血和泪都揩干淨了。

僕人們都爬了起來，手帕就飛回農人的身邊去了。

地主見僕人都活過來了，心里很歡喜，就命令他們駕起那舊大車，把各種禮物裝上車子，送給這農人去，好讓他能夠做一頓中飯。可是，高伊考把這些東西退了回來，吩咐僕人去告訴地主，他什麼也不需要，地主只消帶了僕人到他家來吃飯就